

SOUHLAS S PODMÍNKAMI KURZU ČESKÉHO JAZYKA PRO DOSPĚLÉ	AGREEMENT WITH THE TERMS OF THE CZECH LANGUAGE COURSE FOR ADULTS	СОГЛАШЕНИЕ С УСЛОВИЯМИ КУРСА ЧЕШСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ,
<p>Tento souhlas upravuje podmínky poskytování služby semestrální kurz českého jazyka.</p>	<p>This agreement determines conditions of providing of One-semester Czech Language Course.</p>	<p>Это соглашение регулирует условия получения услуги семестрального курса чешского языка.</p>
<p>Poskytovatel jazykového kurzu: (dále jen poskytovatel):</p> <p>META, o.p.s. - Společnost pro příležitosti mladých migrantů Ječná 2127/17, 120 00 Praha 2 IČ: 269 82 633 tel: +420 222 521 446; 773 304 534</p> <p>Příjemce jazykového kurzu: (dále jen příjemce): Student, který prošel registračním procesem a zaplatil/a kurzovné.</p>	<p>Language course provider (hereinafter referred to as provider):</p> <p>META, o.p.s. - Association for Opportunities of Young Migrants Ječná 2127/17, 120 00 Prague 2 IN: 269 82 633 tel: +420 222 521 446; 773 304 534</p> <p>Language course recipient: (hereinafter referred to as recipient): A student who has gone through the registration process and paid the course fee.</p>	<p>Реализатор языкового курса (далее “реализатор”):</p> <p>МЕТА, о.р.с. - Общество для возможностей молодых мигрантов Ječná 2127/17, 120 00 Прага 2 IČ: 269 82 633 тел: +420 222 521 446; 773 304 534</p> <p>Получатель услуги (далее “получатель”): студент, который прошёл регистрационный процесс и оплатил курс</p>
<p>I. Forma, čas a místo konání jazykového kurzu</p> <p>V roce 2021 (v podzimním semestru) se kurz bude konat 2x týdně.</p> <p>Úterý a čtvrtek, vždy 17:35 – 20:00 hod. od 26. 10. 2021 do 21. 12. 2021</p> <p>Pokud během kurzu odpadnou hodiny, bude kurz o odpovídající počet hodin prodloužen.</p> <p>Kurz probíhá v prostorách META, o.p.s., na adrese Žerotínova 35, Praha 3.</p>	<p>I. The Form, Time and Place of the Language Course</p> <p>In 2021 (in the autumn semester) the course will take place twice a week.</p> <p>Tuesday and Thursday, always 17:35 – 20:00, from October 26, 2021 to December 21, 2021</p> <p>If some lessons are cancelled during the course, the course will be extended by the corresponding number of hours.</p> <p>The language course is provided to the recipient in the premises of META, o.p.s. (Žerotínova 1124/35, Prague 3).</p>	<p>I. Форма, время и место проведения языкового курса</p> <p>В 2021 году (в осеннем семестре) курс будет проходить 2 раза в неделю.</p> <p>вторник и четверг, всегда 17:35 – 20:00 (начинающие) с 26. 10. 2021 по 21. 12. 2021</p> <p>Если во время курса будут отменены некоторые занятия, курс будет продлён на соответствующее количество академических часов.</p> <p>Курс проходит в помещении компании МЕТА, о.р.с., по адресу erotínova 35, Прага 3.</p>
<p>II. Rozsah jazykového kurzu</p> <p>Rozsah kurzu je 48 vyučovacích hodin (16 lekcí). V případě absence lektorky budou po vzájemné dohodě mezi lektorkou, příjemci a poskytovatelem hodiny nahrazeny.</p>	<p>II. The Range of the Language Course</p> <p>The extent of the course is 48 teaching hours (16 lessons). In the case of the absence of the teacher, the lessons will be compensated after the mutual agreement between the teacher, the students and the provider.</p>	<p>II. Объем языкового курса</p> <p>Объем языкового курса – 48 учебных часов (16 лекций). В случае отсутствия преподавателя, часы будут возмещены по совместной договорённости с преподавателем, получателем курса и реализатором.</p>

<p>III. Cena jazykového kurzu a podmínky jeho poskytnutí</p> <p>Cena kurzu v rozsahu uvedeném je stanovena na 2 500,- Kč za semestr. Podmínkou poskytnutí kurzu je souhlas s podmínkami kurzu prostřednictvím registračního formuláře na e-shopu.</p> <p>Student je povinen zakoupit si učebnici před začátkem kurzu. (konkrétně tuto: https://www.czechstepbystep.cz/detail-ucebnice/ckzk1) Učebnice lze zakoupit na e-shopu META, o.p.s. (do vyprodání zásob) nebo individuálně.</p>	<p>III. The Price of the Language Course and its Conditions</p> <p>The price of the course is CZK 2,500 for 1 semester. The condition for providing the course is agreement with the conditions of the course through the registration form on the e-shop.</p> <p>The student is obliged to purchase, or own, a coursebook before the start of the course. (specifically this one: https://www.czechstepbystep.cz/detail-ucebnice/ckzk1) The coursebook can be purchased at the META e-shop, (while stock lasts) or individually.</p>	<p>III. Стоимость языкового курса и условия его получения</p> <p>Стоимость курса в данной форме и длительности - 2 500,- чешских крон за семестр. Условием предоставления курса является соглашение с условиями курса с помощью регистрационного онлайн формуляра в e-shop на сайте.</p> <p>Студент обязан купить учебник перед началом курса. (А именно вот этот: https://www.czechstepbystep.cz/detail-ucebnice/ckzk1) Учебник можно купить на странице e-shop сайта организации META, o.p.s. (пока есть в наличии) или индивидуально.</p>
<p>Cena kurzu může být uhrazena v plné výši hotově v kanceláři poskytovatele (Žerotínova 35, Praha 3) po předchozí domluvě nebo formou bankovního převodu na účet poskytovatele: 2300884089/2010, dle podmínek, které budou stanoveny při registraci prostřednictvím registračního formuláře na e-shopu.</p>	<p>The price of the course can be paid in full in cash at the provider's office (Žerotínova 1124/35, Prague 3) by prior arrangement or by bank transfer to the provider's account: 2300884089/2010 according to the conditions that will be determined during registration via the registration form on the e-shop.</p>	<p>Стоимость курса может быть оплачена полной суммой наличными в офисе реализатора курса (Žerotínova 35, Praha 3) по договорённости заранее или с помощью банковского перевода на счёт реализатора курсов: 2300884089/2010 при условиях, которые будут установлены при регистрации с помощью регистрационного онлайн формуляра в e-shop.</p>
<p>IV. Práva a povinnosti příjemce</p> <p>Příjemce má právo na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kvalifikované vedení kurzu; zajištění prostoru pro výuku a nutného vybavení / pro online formu zajištění výukové platformy, - ukončení své účasti po dohodě s poskytovatelem bez možnosti náhrady peněz; - obdržení certifikátu o absolvování kurzu, pokud splní povinnou docházku, která je stanovena na min. 70% - obdržení potvrzení o počtu absolvovaných hodin v případě, že povinnou docházku nesplní. 	<p>IV. The Recipient's Rights and Obligations</p> <p>The recipient has the right to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - qualified guidance of the course; - have ensured the room and necessary equipment for the lessons / have ensured the online teaching platform for the online form of the course - cancel his/her participation in the course without the money back right after the agreement with the service provider; - obtain a certificate after completing the course in the case of at least 70% attendance; 	<p>IV. Права и обязанности получателя курса</p> <p>Получатель курса имеет право на:</p> <ul style="list-style-type: none"> - квалифицированное проведение курса; обеспечение помещением для обучения и необходимого оборудования / для online формы обеспечение обучающей платформы, - окончание своего участия в курсе по договорённости с реализатором курса без

	<ul style="list-style-type: none"> - obtain a confirmation of the number of completed hours in the case of less than 70% attendance. 	<p>возможности возвращения стоимости курса;</p> <ul style="list-style-type: none"> - получение сертификата о завершении курса, если участник выполнил условие посещения минимум на 70% - получение подтверждения о количестве прослушанных часов, если условие посещения не было исполнено.
<p>Příjemce je povinen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Chodit na výuku včas: pozdní příchody a brzké odchody narušují výuku a nejsou tolerovány. - Během kurzu přepnout mobilní telefon na tichý režim. - Chovat se ohleduplně a s respektem k lektorce a k ostatním frekventantům kurzu (nevyrušovat během výuky, aktivně se účastnit výuky a případné domácí přípravy). - Nechodit na vyučování pod vlivem návykových látek (tzn. alkoholu, psychotropních látek aj. látek ovlivňujících psychiku a chování). 	<p>The recipient is obligated to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Come to the classes on time: late arrivals and early departures interrupt the tuition and are not tolerated. - Put his/her cell phone on silent mode. - Behave well and with respect towards the teacher and the classmates (the participants should not disturb the class, should participate actively in the lessons, cooperate and prepare his/her homework). - Do not visit classes under the influence of addictive substances (ie alcohol, psychotropic substances, etc.). 	<p>Получатель обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Приходить на курс вовремя: опоздания и ранний уход с курса нарушают процесс обучения и недопустимы. - Во время курса переключить телефон на беззвучный режим. - Внимательно и с уважением относиться к преподавателю и остальным участникам курса (не мешать во время урока, активно участвовать на занятиях и выполнять домашние задания). - Не приходить на занятия под влиянием наркотических веществ (алкоголя, психотропных веществ и других веществ, имеющих влияние на психику и поведение)
<p>V. Storno podmínky</p> <p>Storno účasti je možné provést pouze v odůvodněných a individuálně řešených případech, a to nejpozději do 10 pracovních dnů před konáním kurzu. V případě vážných zdravotních důvodů, doložených potvrzením od lékaře, je možné po domluvě se společností META vrátit kurzovné i později než 10 dní před zahájením kurzu. Kurzovné bude v obou případech vráceno v plné výši po odečtení administrativních nákladů 100,-Kč.</p> <p>Po individuální domluvě s poskytovatelem kurzu lze nahradit již zapsaného účastníka jinou osobou.</p>	<p>V. Cancellation policy</p> <p>The cancellation of the participation in the course is possible only in special, justified and individual cases and no later than 10 working days before the start of the course. In the case of severe health reasons confirmed by a doctor, the cancellation with money refund guarantee is possible later than 10 working days before the start of the course after the agreement with META, o.p.s. company. In both cases, the participant's charge will be fully refunded, after deducting from the course fee the administrative costs of 100 CZK.</p>	<p>V. Аннулирование условий</p> <p>Аннулирование участия возможно провести только в обоснованных и индивидуально решаемых случаях и не позднее, чем за 10 рабочих дней перед началом курса. В случае тяжёлых проблем со здоровьем и наличии подтверждения от врача, возможно по договорённости с организацией META вернуть стоимость курса и позже, чем за 10 дней до начала. Стоимость курса в обоих случаях будет возвращено в полной мере после отчисления административных расходов 100,- Kč.</p>

	Upon individual agreement with the course provider, the registered participant can be replaced with another person.	По индивидуальной договорённости с реализатором курса, можно заменить уже зарегистрированного участника курса на другую особу.
Kurz je realizován v rámci projektu „Zvyšování jazykových kompetencí dětí a žáků s OMJ a jejich rodičů“ spolufinancovaného z prostředků hlavního města Prahy.	The course is implemented within the project "Increasing the language skills of children and pupils with a different first language and their parents" co-financed by the Prague city hall.	Курс реализуется в рамках проекта “Повышение языковых навыков детей и школьников с отличным родным языком и их родителей” софинансируемого магистратом города Прага.
<p>VI. Závěrečná ujednání</p> <p>Tento souhlas s podmínkami kurzu bude zaslán příjemci na jeho e-mailovou adresu.</p> <p>Příjemce souhlasí s poskytnutím a se zpracováním svých osobních údajů v souladu s ust. zák. č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů.</p> <p>V případě nenaplnění kapacity kurzu si poskytovatel vyhrazuje právo na jeho zrušení s garancí vrácení peněz v plné výši (bez odečtení administrativních nákladů).</p> <p>Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účel smlouvy považují mimořádné události nebo okolnosti, kterým nemohla žádná ze smluvních stran před uzavřením této smlouvy předejít přijetím preventivního opatření; které jsou mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv smluvní strany; a které podstatným způsobem ztěžují nebo znemožňují plnění povinností dle této smlouvy pro kteroukoliv ze smluvních stran.</p>	<p>VI. Conclusion</p> <p>This agreement with terms of the course will be sent to recipient's e-mail address.</p> <p>The recipient agrees to the providing and processing of his/her personal data, in accordance with the Czech Constitutional Law 101/2000 Sb. about personal data protection.</p> <p>In the case the course will not be filled up, the provider has the right to cancel the course with money back guarantee.</p> <p>The contracting parties are released from liability for partial or complete non-performance of contractual obligations if it occurred due to force majeure. For the purposes of the contract, force majeure is considered to be extraordinary events or circumstances which neither party could prevent before the conclusion of this contract by taking precautionary measures; which are beyond any control of either Contracting Party; and which significantly impede or prevent the performance of the obligations under this Agreement by either Party.</p>	<p>VI. Заключительное соглашение</p> <p>Это соглашение с условиями курса будет отправлено получателю на его электронную почту.</p> <p>Получатель принимает соглашение с предоставлением и обработкой персональных данных в соответствии с законом № 101/2000, об охране персональных данных.</p> <p>В случае недостаточного количества участников исполнитель курса имеет право на его отмену с гарантией возврата денег в полной мере (без вычета административных затрат).</p> <p>Стороны договора не несут ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств данного договора, если это произошло по причине форс-мажора. За форс-мажор в рамках этого договора подразумеваются чрезвычайные ситуации и их обстоятельства, о которых не могла знать заранее ни одна из сторон договора и предотвратить ситуацию принятием предупредительных мер; а также ситуации, которые находятся вне контроля любой из сторон договора; которые существенным образом ухудшают или лишают возможности исполнять обязательства этого договора какой-либо из сторон.</p>